



Memorandum of Understanding

Encouraged by

- The expanding contacts, exchange of cultures, business, educations and technology between Bangkok Metropolitan and Sollefteå Municipality in different areas
- The aim to establish a framework for co-operation in promotion of cultures, business, educations and technology of both countries
- The initiative of Bangkok Metropolitan Council to promote culture exchanges, technology and investment among its networks and members
- The initiative of Sollefteå Municipality and Bangkok Metropolitan Council to support and increase exchanges in different fields including maintaining and strengthening relations between the two cities in culture, investments and exchanges of technology and education

The signing parties of this Memorandum of Understanding (MoU) agree on the following:

- Promote any Swedish-Thai co-operated projects by private sector, educational sector and/or public sector, which could lead to development of business, exchanges of culture and technology in Thailand especially in Bangkok Metropolitan
- Support the establishment and progress of cooperation in mentioned areas in Bangkok Metropolitan and Sollefteå Municipality by encouraging and coordinating with Swedish and Thai authorities, organizations, and institutes, which will benefit in development and improvement in different areas of the region.
- Promote any Swedish-Thai cooperation in both countries and especially in Bangkok Metropolitan and Sollefteå Municipality with potential activities to take leading role in different projects so as to achieve the goals, which will benefit both parties.



- Promote and support “Follow footsteps of the Great King Rama V” in Sweden to establish and strengthen exchanges in innovations, education and the bi-directional tourism between Thailand and Sweden

The signing parties of this Memorandum of Understanding (MOU) are fully aware of that each signing party is acting with the highest ambitions within the limits of each party's regulations and responsibilities in the interest of promoting the best possible co-operations between Sweden and Thailand.

May 08, 2009
Sollefteå Kommun

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "K. Chum", written over a dotted line.

Mr Kitpon Cherdchookitkul
Chairman
Bangkok Metropolitan Council

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Elisabet Lassen", written over a dotted line.

Ms. Elisabet Lassen
Chairman
Sollefteå Municipality Council

- เอกสารแปล -

บันทึกความเข้าใจ

ด้วยการผลักดันและส่งเสริมจาก

- การติดต่อสื่อสารที่ขยายวงกว้างยิ่งขึ้น การแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม ธุรกิจ การศึกษา และเทคโนโลยี ระหว่างกรุงเทพมหานครและเทศบาลไซเลฟทีโอในหลายๆ ด้าน
- เป้าหมายเพื่อสร้างกรอบความร่วมมือเพื่อส่งเสริมวัฒนธรรม ธุรกิจ การศึกษา และเทคโนโลยีของทั้งสองประเทศ
- แนวคิดริเริ่มของสภากรุงเทพมหานครที่จะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม เทคโนโลยี และการลงทุน ในกลุ่มเมืองที่เป็นเครือข่ายและบ้านพี่เมืองน้อง
- แนวคิดริเริ่มของเทศบาลไซเลฟทีโอและสภากรุงเทพมหานครในการสนับสนุนและเพิ่มการแลกเปลี่ยน ในด้านต่างๆ ให้มากยิ่งขึ้น รวมถึงการรักษาและสร้างเสริมความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองเมืองในด้าน วัฒนธรรม การลงทุน และการแลกเปลี่ยนด้านเทคโนโลยีและการศึกษาให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้น

คู่ภาคีในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้ตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

- ส่งเสริมโครงการความร่วมมือต่างๆ ระหว่างสวีเดน-ไทย ที่จัดขึ้นโดยภาคเอกชน ภาคการศึกษา และ/หรือภาครัฐ ซึ่งจะนำไปสู่การพัฒนาด้านธุรกิจ การแลกเปลี่ยนต่างๆ ในด้านวัฒนธรรมและเทคโนโลยี ในประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรุงเทพมหานคร
- สนับสนุนการสร้างและการดำเนินความร่วมมือในด้านต่างๆ ที่กล่าวไว้ข้างต้นในกรุงเทพมหานครและเทศบาลไซเลฟทีโอ โดยการส่งเสริมและการประสานงานกันกับหน่วยงานองค์กร และสถาบันต่างๆ ของสวีเดนและไทย ซึ่งจะเป็ประโยชน์ต่อการพัฒนาและปรับปรุงในด้านต่างๆ ของภูมิภาค
- ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างชาวสวีเดนและไทยในทั้งสองประเทศ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งใน กรุงเทพมหานครและเทศบาลไซเลฟทีโอซึ่งมีกิจกรรมต่างๆ ที่มีศักยภาพและความเป็นไปได้ที่จะนำไปสู่บทบาทสำคัญในโครงการต่างๆ ทั้งนี้เพื่อให้บรรลุเป้าหมายซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่ภาคีทั้งสอง

- เอกสารแปล -

- ส่งเสริมและสนับสนุน "การตามรอยพระบาทของสมเด็จพระปิยะมหาราช รัชกาลที่ 5" ในราชอาณาจักรสวีเดนเพื่อสร้างและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนในด้านนวัตกรรมสร้างสรรค์ใหม่ การศึกษา และการท่องเที่ยวแบบสองทางระหว่างประเทศไทยและสวีเดน

คู่ภาคีซึ่งได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ต่างตระหนักดีว่าภาคีแต่ละฝ่ายทำหน้าที่อย่างเต็มที่กำลังความสามารถภายในข้อจำกัดทางด้านกฎหมายและความรับผิดชอบของแต่ละภาคีเพื่อส่งเสริมความร่วมมือที่ดีที่สุดเท่าที่เป็นไปได้ระหว่างสวีเดนและไทย

วันที่ 8 พฤษภาคม 2552

เทศบาลไซเลฟทีโอ

(ลายมือชื่อ)

นายกิตพล เชิดชูกิจกุล

ประธาน

สภากรุงเทพมหานคร

(ลายมือชื่อ)

นางเอลิซาเบธ ลาสเซน

ประธาน

สภาเทศบาลไซเลฟทีโอ

แปลและตรวจทานโดย นางสาวพลอยนภัส พัฒน์ธัญย์ เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ 6ว
กลุ่มงานต่างประเทศ สำนักงานเลขานุการสภากรุงเทพมหานคร